

RAINING POETRY NØRREBRO // #RPN

Produced by IMMART // @IMMARTDK

The Poets & The Poetry

On these pages you will find the biographies of the poets featured in Raining Poetry Nørrebro // RPN as well as the full poems of the extracts we have stenciled (and are still stenciling!).

This project has been carried out by an amazing group of people who have volunteered their time to make it happen. For this IMMART is extremely grateful. It does mean however that there are still missing several translations.

Within the next two weeks we shall be working to fill in the gaps, and eventually you will be able to simply click on the poets' names on the project webpage and see the information you find here.

Please bear with us as our project continues to evolve ... enjoy the poetry and the rain when it comes back again!!

All the best

The Raining Poetry Nørrebro Team



// Poster design by Catherine Boellinger

// Author bios by Pauline Jupin and Sacramento Rosello

Contents

Franz Kafka	4
Tagebücher	4
Dagbøger	4
William Carlos Williams	5
Paterson	5
Paterson	5
Mahmoud Darwich	6
Hvis du ikke kan være regnen	6
Kiné Kirama Fall	7
Ô que l'eau soit !	7
Åh, lad der blive vand!	7
Amani Lazar	8
Regnen	8
Naja Marie Aidt	9
Har døden taget noget fra dig så giv det tilbage	9
When death takes something from you give it back	9
Malik Høegh	10
Eqqissineq sapiinnarama	10
Urolig	10
Inger Christensen	11
Alfabet	11
Alphabet	11
Mads Mygind	13
jeg traver rundt i et regnvejr	13
Maria Luisa Artecona de Thompson	14
Tiempo del árbol	14
Træets tid	14
Mustafa Irgat	16
Atın gözü	16
Agnieszka Wolny-Hamkało	17
Mowa trawa	17
Sniksnak	17

Rainer Maria Rilke	18
Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge	18
Malte Laurids Brigges optegnelser	18
Jon Højlund Arnfred	19
Regnen	19
A chuva sobre a cidade	20
Regnen på byen	20
Muniam Alfaker	22
Stadig ramt af lyst	22
Virginia Woolf	23
To the lighthouse	23
Til fyret	23
Shu Ting	24
也许	24
Måske	24
Pier Paolo Pasolini	25
Oggi è Domenica, domani si muore	25
Sandrine Cnudde	26
Je-pluie n'ai pas d'ombre	26
Jeg-regn har ingen skygge	26
Paul Éluard	27
Capitale de la douleur (extrait)	27
Smertens hovedstad (uddrag)	27
Poul Villiam Borum	28
Og så regner det	28
Pablo Neruda	29
Regalo de un Poeta	29
Gave af en digter	29
Adonis	31
Marina Jeremic	32
Пронашао сам те	32
Jeg fandt dig	32

FRANZ KAFKA (Austria/Hungary) was a German-speaking Bohemian Jewish novelist and short story writer, widely regarded as one of the major figures of 20th-century literature. His work, which fuses elements of realism and the fantastic, typically features isolated protagonists faced by bizarre or surrealistic predicaments and incomprehensible social-bureaucratic powers, and has been interpreted as exploring themes of alienation, existential anxiety, guilt, and absurdity. The term Kafkaesque has entered the English language to describe situations like those in his writing.

Tagebücher

Stelle dich dem Regen entgegen, laß die eisernen Strahlen dich durchdringen, gleite in dem Wasser, das dich fortschwemmen will, aber bleibe doch, erwarte so aufrecht die plötzlich und endlos einströmende Sonne. 27. mai 1914

Dagbøger

Kraftigt regnskyl. Stil dig op imod regnen, lad jernstraalerne gennemtrænge dig, glid i det vand der vil skylle dig bort, men bliv alligevel, afvent saaledes oprejst den pludseligt og endeløst indstrømmende sol. 27. maj 1914

Translator: Karsten Sand Iversen, Forlag Vandkunsten

Copenhagen May June 2018



www.vandkunsten.dk

DRONNING LOUISES BRO

WILLIAM CARLOS WILLIAMS (USA) was a poet closely associated with modernism and imagism. In addition to his writing, Williams had a long career as a physician practicing both paediatrics and general medicine. He was affiliated with Passaic General Hospital, where he served as the hospital's chief of paediatrics from 1924 until his death.

<https://www.poetryfoundation.org/poets/william-carlos-williams>

Paterson

We walk into a dream, from certainty to the
unascertained, in time to see . from the roseate
past . a ribbed tail deploying

Tra la la la la la la la la
La tra tra tra tra tra tra

Upon which there intervenes
a sour stench of embers. So be it. Rain
falls and surfeits the river's upper reaches,
gathering slowly. So be it. Draws together,
runnel by runnel. So be it. A broken oar
is found by the searching waters.

Paterson

Vi træder ind i en drøm, fra vished til det ikke
konstaterede, i tid til at se . fra den rosafarvet
fortid . en riflet hale syner frem

Tra la la la la la la la la
La tra tra tra tra tra tra

Hvorpå der intervenserer
en sur stank af gløder. Lad det være så. Regn
falder og overfylder flodens øvre løb,
samler sig langsomt. Lad det være så. Samles,
rende for rende. Lad det være så. En knækket åre
findes ved de søgende vande.

Translator: Lis Correa Rasmussen /

<http://www.proz.com/translator/2342650>



www.poetryfoundation.org

MAHMOUD DARWICH (Palestine) was a poet and author who was regarded as the Palestinian national poet. Darwish's work has won numerous awards and been published in 20 languages. A central theme in Darwish's poetry is the concept of watan or homeland. He used Palestine as a metaphor for the loss of Eden, birth and resurrection, and the anguish of dispossession and exile. Among his awards was the "Cultural Freedom Prize" by the United States Lannan Foundation, for the stated purpose of recognizing "people whose extraordinary and courageous work celebrates the human right to freedom of imagination, inquiry, and expression."

<https://www.poetryfoundation.org/poets/mahmoud-darwish>

ARABIC TEXT AND TITLE TO UPLOAD

Hvis du ikke kan være regnen

Min elskede, hvis du ikke kan være regnen
så vær et træ
fuld af frugtbarhed...vær et træ

og hvis du ikke kan være et træ, min elskede
så vær en sten
mættet af fugt...vær en sten

og hvis du ikke kan være en sten, min elskede
så vær en måne
i din kærestes drøm...vær en måne

Translator: June Dahy

Copenhagen May June 2018



www.urbanexplorer.com

FOLKETS HUS

KINÉ KIRAMA FALL (Senegal) published two volumes of her French-language verse in the 1970s. She had no high school education and came late to literacy in French. She was one of an early generation of women writers in Senegal who emerged in the years after independence in 1960 but remained almost unknown internationally for some time. Fall said she was singing for all the girls and women of Africa. Her poems have echoes of regional traditions of orality, most obviously in songs of praise and in the echoes too of her native Wolof language.

Ô que l'eau soit !

Ô que l'eau soit !
Que du ciel descende
La grâce des pluies
Que jaillissent puits sources et fontaines
Que boive celui qui a soif
Mange celui qui a faim
Que verdisse et reflourisse
Toute ma terre blessée
Ô seigneur
Nos cris
N'éveillent-ils plus
L'écho de Ta miséricorde
De Ta pitié
Pitié Seigneur
Pitié pour ma terre

Åh, lad der blive vand!

Åh, lad der blive vand!
Lad fra himlen falde
Regnens nådegave
Lad brønde, kilder og fontæner fosse
Lad den, der er tørstig, drikke,
Lad den, der er sulten, spise
Lad hele mit sårede land
Grønnes og blomstre op
Oh, Herre
Vores skrig
Vækker de ikke længere
Genklang i din barmhjertighed
I din medlidenhed
Medlidenhed, Herre,
Medlidenhed med mit land

Translator: Karin Nielsen / www.kmn-translations.dk

Copenhagen May June 2018



ASSISTENS KIRKEGÅRD

AMANI LAZAR is from Homs city in Syria and has been living in Denmark since January 2017. She is the first ICORN's writer-in-residency at the IPC (International People's College) and will be there for two years until 2019. Amani is a literary translator and has translated, many novels, short stories, articles, and poems. She recently translated *Babette's Feast* by the Danish writer Karen Blixen.

ARABIC TEXT AND TITLE TO UPLOAD

Regnen

Støvregn i april er børn der griner sent om natten
En legende glæde kan lide at holde sig vågen.
Duggen, der falder i dag - i maj
Har smagen af smerte
Så varmt som længsel efter dig.
Blidt, faldende fra himlen, spredning
Ligesom mig,
Som jeg venter på din
mail i lang tid ...

Translator: Amani Lazar

Copenhagen May June 2018



www.icorn.dk

@immartdk
RPN

ASSISTENS KIRKEGÅRD

NAJA MARIE AIDT (DK/GREENLAND) er født i Grønland og opvokset i Danmark. Hun debuterede i 1991 med digtsamlingen *Så længe jeg er ung*. Siden har hun skrevet 28 bøger – digt- og novellesamlinger, en roman, dramatik, børnebøger og bøger skrevet i samarbejde med andre forfattere. Desuden har hun skrevet film, libretto og radiodramatik. Hendes bøger er oversat til tolv sprog. Hun har modtaget en lang række priser, bl.a. Nordisk Råds Litteraturpris og Kritikerprisen. Hendes seneste bog ”har døden taget noget fra dig så giv det tilbage – Carls Bog” fra 2017 er solgt til udgivelse i seks lande. Hun bor og arbejder i Brooklyn, New York.

Originally from Greenland, Naja Marie Aidt is a Danish poet and author with 27 works in various genres to her name. She has received numerous honors, including the Danish Critics Award and the Nordic nations’ most prestigious literary prize, the Nordic Council’s Literature Prize, in 2008 for *Baboon*, and her work has been translated into ten languages. Her work has also been anthologized in the *Best European Fiction* series and has appeared in leading American journals. *Baboon* was published in the states by Two Lines Press in 2014. Denise Newman won the PEN Translation Prize for her translation of *Baboon* in 2015. Naja Marie Aidt’s first novel *Rock, Paper, Scissors* was published in August 2015 by Open Letter Books. Naja lives in Brooklyn.

Har døden taget noget fra dig så giv det tilbage

Har døden taget noget fra dig
så giv det tilbage
giv dét tilbage
som du fik af den døde
da I stod i regnen i sneen
i solen og den døde var levende
og vendte sit ansigt mod dig
som ville han spørge om noget
du ikke mere husker og han
havde også glemt det og det er
en evighed
en evighed siden nu



When death takes something from you give it back

When death takes something from you
give it back
give back what you got
from the dead one
when you stood in the rain in the snow
in the sun and he was alive
and turned his face toward you
as if wanting to ask something
you no longer remember and he
has also forgotten and it’s
an eternity
an eternity ago now

Translator: Susanna Nied

NUUKS PLADS

MALIK HØEGH (Greenland) is a poet and was a member of the Greenlandic rock band Sumé who between 1973-1976 released three albums and changed the history of Greenland. The group's political songs were the first to be recorded in the Greenlandic language – a language that prior to Sumé didn't have words for "revolution" or "oppression".

<http://www.thesoundofarevolution.com>

Eqqissineq sapiinnarama

Eqqissineq sapiinnarama
sialleqisoq aniinnarpunga.

Irsersimaneq sapiinnarama
masannaqisoq aniinnarpunga.

Qimallugit

makku illorsuit
aamma inussuit
sussa sialuit
akornutiginagit.

Angakkuusuuguma ilimmareerpunga,
qimaasareerpunga, asiareerpunga.

a'ja ja ai a'ja aa
a'ja ja ai a'ja aa
a'ja ja ai a'ja aa
a'ja ja ai a'ja aa

nguakkuluk iggunnguaq
eqqissineq sapiinnarama,
tarnigami imaarutilermat,
masannaqisoq aniinnarpunga.

Urolig

Urolig
går jeg ud selvom det øsregner.
Da jeg ikke kan holde ud at være inde
går jeg ud i regnen.

Væk fra
disse store huse
og de mærkelige mennesker
regnen
er ingen hindring.

Hvis jeg var åndemanager, var jeg fløjet
var jeg flygtet, var jeg taget væk.

a'ja ja ai a'ja aa
a'ja ja ai a'ja aa
a'ja ja ai a'ja aa
a'ja ja ai a'ja aa

skønne,
jeg er urolig
mit sind er snart tomt
jeg går ud i regnen.

Translator:

NØRREBROPARKEN

INGER CHRISTENSEN (DK) is a poet, novelist, essayist and editor. She is considered the foremost Danish poetic experimentalist of her generation. Much of Christensen's work was organized upon "systemic" structures in accordance with her belief that poetry is not truth and not even the "dream" of truth, but "is a game, maybe a tragic game—the game we play with a world that plays its own game with us." In the 1981 poetry collection *Alfabet*, Christensen used the alphabet (from a ["apricots"] to n ["nights"]) along with the Fibonacci mathematical sequence in which the next number is the sum of the two previous ones (0, 1, 1, 2, 3, 5, 8, 13, 21, 34...). As she explained: "The numerical ratios exist in nature: the way a leek wraps around itself from the inside, and the head of a snowflower, are both based on this series."

Alfabet

Extract (1)

og inderst i visdommens landskab islyset,
isen identisk med lyset, og inderst
i islyset intet, livagtigt, intenst,
som dit blik gennem regn ; denne silende
livsstiliserende finregn, hvori som en gestus
de fjorten krystalgitre findes, de syv
krystallinske systemer, dit blik som i mit,
og Ikaros, Ikaros hjælpeløs findes ;

Extract (2)

der er noget særligt
ved duernes måde
at leve mit liv
som en selvfølge på

i dag da det regner
og altid i regnvejr
lander de blødt
på husets gesims

så tæt ved det hvide

Alphabet

Uddrag (1)

and deep in the landscapes of wisdom, ice-light,
ice and identical light, and deep
in the ice-light nothing, lifelike, intense
as your gaze in the rain; this incessant,
life-stylising drizzle, in which like a gesture
fourteen crystal forms exist, seven
systems of crystals, your gaze as in mine,
and Icarus, Icarus helpless;

Uddrag (2)

there's something specific
about the doves' way
of living my life
as a natural result

of today since it's raining
and as always in rain
they softly alight
on the window ledge

so close to the white

papir at de nemt
kan se om jeg digter
om duer eller regn

piece of paper that they
can easily see if
I'm writing of doves or of rain

(...)

(...)

det slog mig at digte
om duer om regn
må begynde i et æg
i en svimlende dråbe

it struck me that poems
about doves about rain
must start in an egg
in a dizzying drop

begynde med dun
med dråbernes samling
med fjer efter fjer
i en eftersøgt tegning

must start out with down
with a gathering of drops
with feather on feather
a searched-out design

Translator : Susanna Nied, A new directions book

Copenhagen May June 2018



www.urbanexplorer.com

NØRRBERO STATION

MADS MYGIND (DK) har udgivet fem digtsamlinger og et bogobjekt. Derudover har han bidraget til en lang række tidsskrifter, aviser og antologier. Han er formand for foreningen Litteraturen på Scenen der bl.a. arrangerer den internationale poesifestival og bogmesse Verbale Pupiller. Han er cand.mag. i Nordisk Sprog og Litteratur fra Århus Universitet.

https://da.wikipedia.org/wiki/Mads_Mygind

Mads Mygind (DK) published five poetry books and a book object. He contributed to numerous magazines, newspapers and anthologies as well. He is the chairman of the organization Litteraturen på Scenen (Literature on Stage) which, among other things, is behind the poetry festival and book fair Verbale Pupiller. He has a Masters in Nordic Languages and Literature from Århus University.

jeg traver rundt i et regnvejr

jeg traver rundt i et regnvejr

i en valgkamp

der er en horisont bag hver horisont

set fra det her vindue i det her tog

nu kører jeg gennem det modsatte af et landskab

så hurtigt går det

og så bliver det morgen igen

jeg vender og drejer mig

i en umulig amfetaminsøvn

nede på stranden

skyller kondomer og rustne cykler op

jeg går en tur

vrikker om

humper hjem

lader blodet sive ud af anklen

FULL ENGLISH TRANSLATION NEEDED



www.immart.dk

MARIA LUISA ARTECONA DE THOMPSON (Paraguay) was Chair of the Department of Literature, Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción. She was the author of many books for children; but it is her books on puppetry which are the best known in Paraguay and beyond. She also wrote for several daily newspapers and magazines, and represented her country at the international congresses of IBBY (International Board on Books for Young People).

Tiempo del árbol

No era el árbol.

Pero la brisa, sí, y el ave
y la plegaria del ave;
y la doctrina del fruto
y el ritual de las mariposas
amarillas.

No era el árbol.

Pero el campanario, sí, de las corolas
y la tierra para el descenso de las flores
y la raíz de las lluvias
y el motivo de las sombras
y el brazo verde en la llovizna.

No era el árbol.

Pero la nube, sí, y el viento
y la voz, el cuerpo y el alma del viento
y los miembros para el ansia del agua
y las entrañas para el deseo del sol
y el camino de alas transparentes.

No era el árbol.

Pero la luna, sí, y las aristas
multiformes de su luz metálica
y la vida en la carne de la fruta
y el instante de las manos
y el sosiego de alguna nostalgia.

No era el árbol.

Pero la tempestad, sí, y el tiempo
y el alba y el crepúsculo
y el hacedor del paisaje

Træets tid

Det var ikke træet.

Men brisen, ja, og fuglen
og fuglens bøn;
og doktrinen om fremtiden
og de gule sommerfugles
ritual.

Det var ikke træet.

Men klokketårnet, ja, blomsterkronernes
og jorden til blomsternes dalen
og regnens rødder
og skyggernes motiv
og den grønne gren i støvregnen.

Det var ikke træet.

Men skyen, ja, og vinden
og stemmen, kroppen og vindens sjæl
og lemmernes trang til vand
og det indres ønske om sol
og de gennemsigtige vingers rejse.

Det var ikke træet.

Men månen, ja, og kunstnerne
mangeartede i det metalliske lys
og livet i frugtens kød
og hændernes øjeblik
og sindsroen i en længsel.

Det var ikke træet.

Men stormen, ja, og vejret
og daggryet og skumringen
og skaberen af landskabet

y lo visible de las cosas terrestres
que antes fueron para ser él.

No era el árbol.

Pero la exaltación, sí, de lo pequeño
y el prodigio de la hierba a sus pies
y las puertas de la aurora adamascada
y el fin de la oscuridad;
y tal vez la intimidad de la estrella rosada.

No era el árbol.

Pero el hecho, sí, entre tantos hechos
y la atracción de los recuerdos
y el otoño, el invierno y el estío
y el cáliz de la serenidad
y los inquietos intersticios del cielo.

No era el árbol.

Pero la leyenda, sí, para evocar
la memoria de otros árboles
y de lo que no está en ellos
y tampoco en nosotros
y ha de caer en tiempo inmemorial.

La leyenda del árbol.

No es el árbol.

Nada más.

Es el tiempo inmemorial.

og det synlige af jordiske ting
som før skulle være blevet til ham.

Det var ikke træet.

Men ophøjelsen, ja, af det der er småt
og fortabelsen i græsset ved sine fødder
og åbningen i det damaskvævede morgengry
og enden på mørket;
og måske den lyserøde stjernes intimitet.

Det var ikke træet.

Men omstændigheden, ja, blandt mange
omstændigheder
og tiltrækningen af minder
og efteråret, og vinteren og sommeren
og sindsroens bæger
og de rastløse spalter i himmelen.

Det var ikke træet.

Men fortællingen, ja, som skulle fremkalde
erindringen om andre træer
og det, som ikke er i dem
og ej heller i os
og som skal falde i alderstid.

Fortællingen om træet.

Det er ikke træet.

Sådan er det.

Det er alderstid.

Translator: Lis Correa Rasmussen /
<http://www.proz.com/translator/2342650>

Copenhagen May June 2018



www.cphexplorer.com

MIMERSPARKEN

MUSTAFA İRGAT (TUR) was a poet and painter who also wrote essays about cinema.

Atın gözü

Delilik et ve kemiğimdir.

FULL DANISH TRANSLATION NEEDED

Çoktan ölüme batmış beynimin sınırlarıyla
çanaktaki suretimi karıştırıyorum.

Sermet çağan

Uyanınca kan gördüğüm ayakkabılarımın içine
bakalım mı?

Atın gözü benim imparatorluğumdur.

Kulaklarım göz de olur parmak parmak el de olur.

Toz ve rüzgar damıtılmış derimi yalarken

Duy! Yağmur ve köpükten bir insanım.

Politika et ve kemiğimdir.

Hiç yoktan bütün bir çocukluğumu
gamalı haçları toprağa gömmekle geçirdim.

Hükümsüz kollarıma dökülen kız başını örmek
bana yaraşır.

Atın gözü benim imparatorluğumdur.

Bir tabutun altına girer gibi kendimi yükseğe
kaldırırım.

O üç tutaşkonz yedi canımı sekiz mevsimden
çıkartır.

İşte o zaman her günkü yarım kalmış
başkalarıyım.



www.mimerturkey.com

VINGELODDEN

AGNIESZKA WOLNY-HAMKAŁO (POLAND) has published nine books of poetry, three novels and a book of short stories. She worked as a television journalist and was a presenter for a cultural programme in which new book releases were presented. In the past, Wolny-Hamkało became a performance artist when she was presenting her own work, using her whole body to give expression to her poems. When she is not on the stage, she teaches Creative Writing and writes articles, children's books and plays. Wolny-Hamkało studied Cultural Studies and was especially interested in multi-media art. She is also a curator of the International Short Story Festival.

Mowa trawa

Słońce jak kluska rozgotowana
w mętnej wodzie
(...) Zapach słoni po deszczu.

Sniksnak

Solen er som udkogte nudler
i grumset vand (...)
Duften af elefanter efter regn.

Translator:

Copenhagen May June 2018



www.immart.dk

BOLSJEFABRIKKEN

RAINER MARIA RILKE (AUT-HUN) Widely recognized as one of the most lyrically intense German-language poets, Rainer Maria Rilke was unique in his efforts to expand the realm of poetry through new uses of syntax and imagery and in the philosophy that his poems explored. Several critics have described Rilke's work as inherently "mystical". His writings include one novel, several collections of poetry and several volumes of correspondence in which he invokes haunting images that focus on the difficulty of communion with the ineffable in an age of disbelief, solitude and profound anxiety. These deeply existential themes tend to position him as a transitional figure between the traditional and the modernist writers.

<https://www.poetryfoundation.org/poets/rainer-maria-rilke>

Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge

Weltvollendender: wie, was als Regen fällt über die Erde und an die Gewässer, nachlässig niederfällt, zufällig fallend,--unsichtbarer und froh von Gesetz wieder aufstehend aus allem und steigt und schwebt und die Himmel bildet: so erhob sich aus dir der Aufstieg unserer Niederschläge und umwölbte die Welt mit Musik.

Malte Laurids Brigges optegnelser

Verdensfuldender : ligesom det, der falder som regn over jorden og over vandene, falder skødesløst, falder tilfældigt, - usynligere og i glad lovmæssighed atter opstår fra alt og stiger og svæver og danner himlene : således hævede sig ud fra dig vore nedbørs stigning og omhvælvede verden med musik.

Translator: Inga Junghanns, Wives forlag, 1947

Copenhagen May June 2018



www.cphexplore.com

BANANNA PARKEN

JON HØJLUND ARNFRED (DK) er uddannet i filosofi, kunsthistorie og softwareudvikling.

Han publicerede i Hvedekorn første gang som 19 årig, men poesien lever i dag en afdæmpet tilværelse i hans sporadiske fritid. Han er far til to fantastiske børn. Bor på Nørrebro.

Har det fint med regn, men kan bedre lide når solen skinner.

Jon Højlund Arnfred (DK) has degrees in Philosophy, Art History and Software development. He published in the magazine Hvedekorn for first time at the age of 19, but today his sporadic sparetime poetry has a subdued existence. He is father to two fantastic children and lives in Nørrebro. He is ok with rain but prefers it when the sun shines.

Regnen

regn regner regnen
regn regner regnen
regn regner regnen
regn regner regnen
regn regner regnen
regn regner regnen
regn regner regnen
regn regner regnen
regn regner regnen
rammer græsset og siver ind i græsset
og ned igennem græsset
på min græsplane tager
alt imod alt
der falder og ligger men
ikke som et dødt menneske
rundt omkring i jorden
i bladene i bænkebiderne
den synker ind i deres skjolde
ind igennem regnormene der
æder sig ind og ud af jorden
æder sig ind og ud
af sig selv den siver

FULL ENGLISH TRANSLATION NEEDED

NØRREBRO

Nørre Allé
Nørrebrovej
Nørrebrogade

@immartdk
RPN

Copenhagen May June 2018



ned igennem litosfæren ind i
jordens indre i
jordens varme hjerte
der slår
regnen rundt
som en regnkarrusel
rundt i alle verdens blødende hjørner
stiger den op i hovederne
regnen er damp
vendt på hovedet af jorden
der løber salt ud af øjnene

RÅDMANDSGADE

After completing his law degree, **LÊDO IVO** (Brazil) began working as a journalist, alongside which he has written poetry, stories, novels and essays. He was born in Maceió, the capital of the Alagoas confederation in the north-east of Brazil. The city is situated on a peninsula, and images of tidal forests, home to crabs and other amphibious animals; dunes; spits of land; abandoned shipyards and shipwrecks are characteristic of his poems.

<http://www.poetryinternationalweb.net/pi/site/poet/item/17173/17172/Ledo-Ivo>

<http://poets.ir/EN/2017/09/27/ledo-ivo>

A chuva sobre a cidade

A chuva sobre a cidade
Chove sobre a cidade
e a chuva inunda o asfalto, difunde o desastre e o desencontro
e procura abater as palmeiras que do fim da tarde
queriam apenas - graça plena – as estrelas.

Os trovões reboam, espantando os pássaros
que vieram refugiar-se no meu quarto.
Os relâmpagos, fotógrafos do absoluto, iluminam as pessoas
que passam
- são outros rostos, minha irmã, são as faces
revoltadas porque as divindades impossibilitaram os idílios,
a chegada pontual a uma casa, o já adiado trespasse com o

Regnen på byen

(afsnit)

Dagen i morgen kan ikke forbruges.
Regnen belærer dig at være
uforanderlig uden at gentage dig selv.

FULL TRANSLATION NEEDED

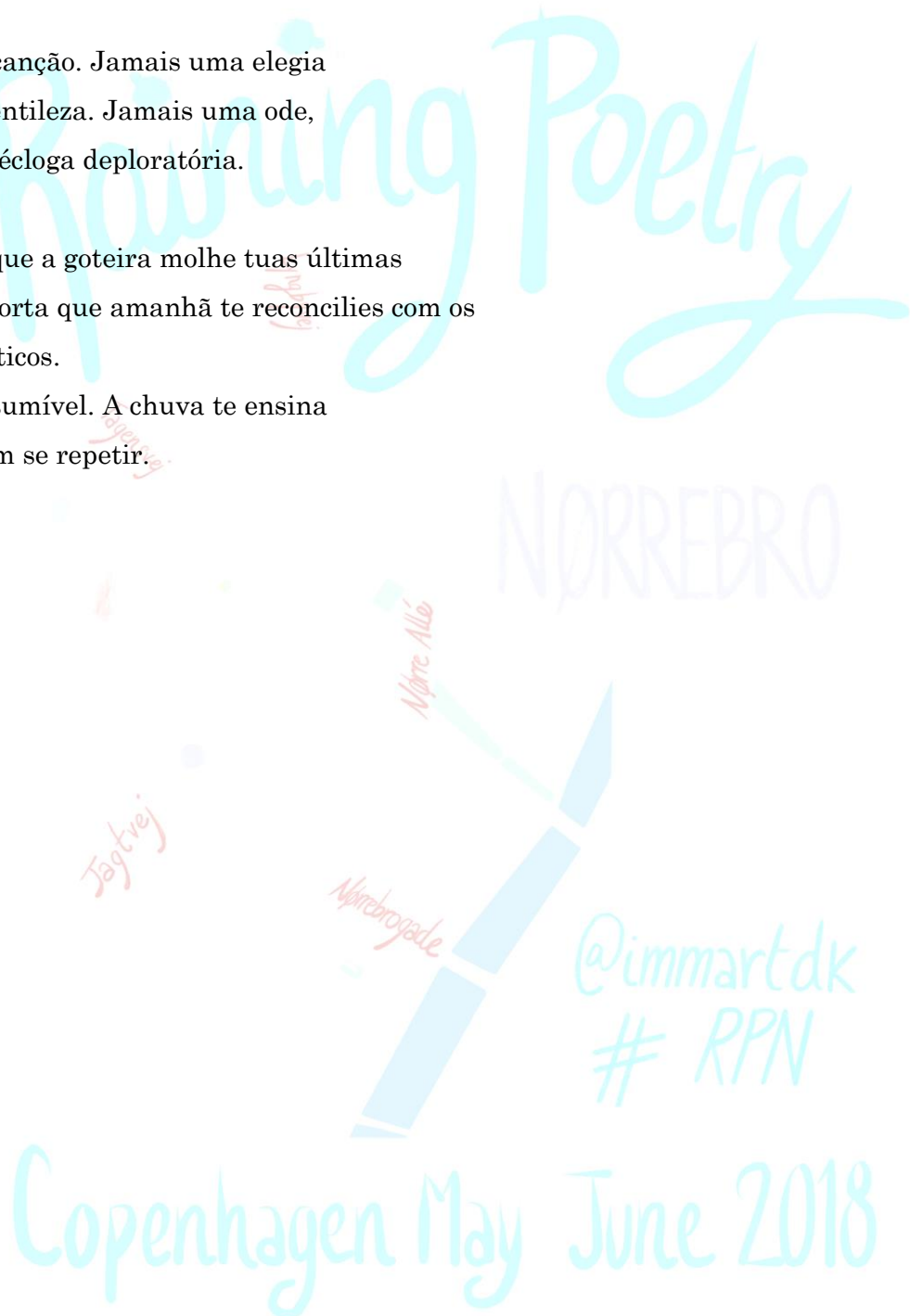
inefável.

As sarjetas recebem finalmente a Poesia. Como são belos
e nítidos os barcos de papel
que navegam buscando os reinos fantásticos, os inacessíveis!

A chuva tem uma canção. Jamais uma elegia
para saudar sua gentileza. Jamais uma ode,
um himeneu, uma élogia deploratória.

Meu irmão, deixa que a goteira molhe tuas últimas
poesias. Pouco importa que amanhã te reconcilies com os
grandes temas poéticos.

O amanhã é inconsumível. A chuva te ensina
a ser invariável sem se repetir.



www.immart.dk

SUPERKILEN

MUNIAM ALFAKER (IRAK) has published a variety of poetry collections, prose, drama and children's literature. He is translated into more than 10 languages. Among other honors, he received the highest medal of the Iraqi Ministry of Culture as well as The Danish Library Association's literary prize in 1995. He lives in Denmark.

Muniam Alfaker (IRAK) har udgivet adskillige digtsamlinger og digte i litterære tidsskrifter i både Danmark og udlandet. Han skriver enkle men skarpe digte, der åbner for eksistentielle spørgsmål, som de fleste kender til. Alle hans digtsamlinger er trykt med både dansk og arabisk tekst.

Inden Muniam Alfaker flygtede fra Irak i 1978 var det primært skuespil han skrev.

Muniam Alfaker er formand for den dansk-arabiske kulturforening Assununu. Herigennem har han afholdt en lang række kulturelle arrangementer og har dermed gjort en stor indsats for et dansk-arabisk kultursamarbejde.

Stadig ramt af lyst

ARABIC TEXT AND TITLE TO UPLOAD

jeg er stadig
ramt af lyst,
at springe på markerne
og soppe
i pytter og mudder
og spille min dag
med at følge en sommerfugl.

Copenhagen May June 2018



www.superkilen.dk

ODINGSGADE

VIRGINIA WOOLF

AUTHOR BIO TO BE WRITTEN

To the lighthouse

(...) The wheelbarrow, the lawnmower, the sound of poplar trees, leaves whitening before rain, rooks cawing, brooms knocking, dresses rustling—all these were so coloured and distinguished in his mind that he had already his private code, his secret language (...)

Til fyret

(...) Trillebøren, plæneklipperen, lyden af poplerne, hvis blade lyste før regnen, rågerne, der skreg, koste, der skramlede, kjoler, der raslede - alt dette blev så farvet og fremhævet i hans sind, at han allerede havde sin private kode, sit eget hemmelige sprog (...)

Translator: Merete Ries

Copenhagen May June 2018



www.immart.dk

@immartdk
RPN

SJÆLLANDSGADE

SHU TING (China) has been an important and influential poet especially in the years immediately after the Cultural Revolution. Shu spent three years working in the countryside and eight years in a light bulb factory before becoming a professional writer in 1980. Shu's first published the poem, 'To the Oak Tree' in Today, an underground journal run by the dissident poet Bei Dao. Since then her name has become entwined with the movement the Misty poets.

也许

CHINESE TEXT TO UPLOAD

Måske

Måske vil jorden, når alle tårer er grædt
bliver mere frugtbar
måske vil solen, når vi besynger den,
også besyng os

Translator: Susanne Posborg, Husets Forlag

Copenhagen May June 2018



www.immart.dk

@immartdk
#RPN

MØLLEGADE

PIER PAOLO PASOLINI (IT) was a film director, poet, writer, actor, journalist, philosopher, philologist, novelist, playwright, painter, and political figure. He remains a controversial personality in Italy due to his blunt style and the focus of some of his works on taboo sexual matters, but he is an established major figure in European literature and cinematic arts.

<https://www.poetryfoundation.org/poets/pier-paolo-pasolini>

Oggi è Domenica, domani si muore

Oggi è Domenica,
domani si muore,
oggi mi vesto
di seta e d'amore.

Oggi è Domenica,
pei prati con freschi piedi
saltano i fanciulli
leggeri negli scarpetti.

Cantando al mio specchio,
cantando mi pettino.
Ride nel mio occhio
il Diavolo peccatore.

Suonate, mie campane,
cacciatelo indietro!
"Suoniamo, ma tu cosa guardi
cantando nei tuoi prati?"

Guardo il sole
di morte estati,
guardo la pioggia,
le foglie, i grilli.

Guardo il mio corpo
di quando ero fanciullo,
le tristi Domeniche,
il vivere perduto.

"Oggi ti vestono
la seta e l'amore,
oggi è Domenica,
domani si muore".

FULL ENGLISH TRANSLATION NEEDED

Copenhagen May June 2018



www.urbanexplorer.com

DE GAMLES BY

SANDRINE CNUDDE (FR) is a poet and visual artist who also defines herself as a walker, a nomad and a contemplative soul. Her poems are marked by her earlier work as a gardener and landscape architect. Her creative process includes journeys where she goes exploring a territory, spending time alone in the nature, writing notes and taking pictures, which she then uses as the source of her poetry.

<http://sandrinecnudde.blogspot.com>

Je-pluie n'ai pas d'ombre

Je
pleux
à travers
la
nuit.
Je-multiple,
unique liquidité héritée de
l'ivresse de mon père.
Je plus fécond que le grand-père
de son père.
Tous ces pères inutiles comme
des soleils qui
pendulent.
Je-pluie n'ai
pas d'ombre.

Hommage au photographe E.S Curtis et sa vie
passée auprès des amérindiens.

Jeg-regn har ingen skygge

Jeg
regner
gennem
natten.
Jeg-multiplum,
eneste flydende tilstand arvet fra
min fars fuldskab.
Jeg mere frugtbar end hans fars
bedstefar.
Alle disse unyttige fædre som
sole, der
pendulerer.
Jeg-regn har
ingen skygge.

MISSING TEXT

Translator: Karin Nielsen / www.kmn-translations.dk



DE GAMLES BY

PAUL ÉLUARD (France) was a poet and one of the founders of the surrealist movement. His first published collections appearing when he was 22 years old followed by more than seventy others. Having seen life in the trenches during the First World War he was no stranger to misery and suffering and he maintained a strong desire to change the world for the better. In 1942 he became a member of the French underground communist party and this inspired a more political direction in his writings. He wrote a lot of anti-German material and had to be constantly on the move to avoid arrest.

<https://www.poetryfoundation.org/poets/paul-eluard>

Capitale de la douleur (extrait)

Sur ce ciel délabré, sur ces vitres d'eau douce,
Quel visage viendra, coquillage sonore,
Annoncer que la nuit de l'amour touche au jour,
Bouche ouverte liée à la bouche fermée.

Smertens hovedstad (uddrag)

På denne faldefærdige himmel, på disse
ferskvandsrunder. Hvilket ansigt vil dukke op,
klangfulde konkylie, Bebude at elskovens nat går
over i dagen, Åben mund forbundet med den
lukkede mund.

Translator: Karin Nielsen / www.kmn-translations.dk

Copenhagen May June 2018



www.kmn-translations.dk

@immartdk
RPN

VIDEOMØLLEN

POUL VILLIAM BORUM (DK) was a writer, poet and critic. He was editor of the influential Danish literary magazine Hvedekorn from 1968 to his death in 1996. He also initiated the Danish writers school (Forfatterskolen) in 1987, of which he was also principal. Borum was married to Danish poet Inger Christensen for 17 years.

<https://forfatterweb.dk/oversigt/borum-poul>

Og så regner det

Jeg drømmer at det regner og så regner det
jeg drømmer at du kommer og så kommer du
dit hår er er vådt det dryppede ned i mine drømme

Jeg drømmer at jeg ved hvad vej et ur går
og følger det med torden og med lynnedslag
I marken plantet: en zigzagpil af samliv

Jeg drømmer at besværgelsernes nåde
overvælder alle tørre træer og revnede agre
Om morgenen vågner vi dampende og lugter
hinanden af jord

FULL ENGLISH TRANSLATION NEEDED

Copenhagen May June 2018



www.immart.dk

VILD CAMPUS

PABLO NERUDA (Chile) was a poet, diplomat and politician. He became known as a poet when he was 10 years old, and wrote in a variety of styles, including surrealist poems, historical epics, overtly political manifestos, a prose autobiography, and passionate love poems such as the ones in his collection *Twenty Love Poems and a Song of Despair* (1924). He won the Nobel Prize for Literature in 1971. Neruda occupied many diplomatic positions in various countries during his lifetime and served a term as a Senator for the Chilean Communist Party.

<https://www.poetryfoundation.org/poets/pablo-neruda>

Regalo de un Poeta

NO, que la reina no reconozca
tu rostro, es más dulce
así, amor mío, lejos de las efigies, el peso
de tu cabellera en mis manos, recuerdas
el árbol de Mangareva cuyas flores caían
sobre tu pelo? Estos dedos no se parecen
a los pétalos blancos: míralos, son como raíces,
son como tallos de piedra sobre los que resbala
el lagarto. No temas, esperemos que caiga la
lluvia, desnudos,
la lluvia, la misma que cae sobre Manu Tara.

Pero así como el agua endurece sus rasgos en la
piedra,
sobre nosotros cae llevándonos suavemente
hacia la oscuridad, más abajo del agujero
de Ranu Raraku. Por eso
que no te divise el pescador ni el cántaro.
Sepulta
tus pechos de quemadura gemela en mi boca,
y que tu cabellera sea una pequeña noche mía,
una oscuridad cuyo perfume mojado me cubre.

De noche sueño que tú y yo somos dos plantas
que se elevaron juntas, con raíces enredadas,

Gave af en digter

NEJ, bare dronningen ikke genkender
dit ansigt, det er sødere
sådan, min elskede, langt fra billederne, vægten
af dit hår på mine hænder, kan du huske
Mangareva-træet, hvis blomster landede
på dit hår? Disse fingre ligner ikke
de hvide kronblade: se på dem, de er som rødder,
de er som stængler af sten, som firbenet
glider på. Vær ikke bange, lad os vente på at
regnen falder, nøgne,
regnen, den samme som falder over Manu Tara.

Men ligesom vandet falder hårdere på
sten,
vil den falde over os, og blidt lede os
mod mørket, længere ned end
Ranu Rarakus hul. Derfor
skal du ikke lade fiskerne eller vinbæreren se dig.
Begrav
dine dobbeltbrændende bryster i min mund,
og lad dit hår blive en lille nat for mig,
et mørke af våd parfume der omslutter mig.

Om natten drømmer jeg, at du og jeg er to planter
som rejste sig sammen, med sammenflettede

y que tú conoces la tierra y la lluvia como mi boca,
porque de tierra y de lluvia estamos hechos.

A veces
pienso que con la muerte dormiremos abajo,
en la profundidad de los pies de la efigie,
mirando
el Océano que nos trajo a construir y a amar.

Mis manos no eran férreas cuando te conocieron,
las
aguas
de otro mar las pasaban como a una red; ahora
agua y piedras sostienen semillas y secretos.

Ámame dormida y desnuda, que en la orilla
eres como la isla: tu amor confuso, tu amor
asombrado, escondido en la cavidad de los sueños,
es como el movimiento del mar que nos rodea.

Y cuando yo también vaya durmiéndome
en tu amor, desnudo,
deja mi mano entre tus pechos para que palpite
al mismo tiempo que tus pezones mojados en
la lluvia.

rødder,

og at du kender jorden og regnen som min mund,

fordi vi kommer af jord og regn.

Nogle gange

tænker jeg, at vi med døden vil sove nede,

i dybden ved fødderne af billedet,

mens vi ser ud

over havet, som bragte os hertil for at bygge og elske.

Mine hænder var ikke af jern, da de mødte dig,
vandet

MISSING TEXT

Translator: Lis Correa Rasmussen /
<http://www.proz.com/translator/2342650>

Copenhagen May June 2018



www.copenhagendialog.com

صدرت الذي والمرايا المسرح كتاب من 192 ص في تقع . الأبيات هي ها
وتاريخ الطريق مرآة " القصيدة عنوان . 1965 عام الأولى طبعته
2007 عام طبعة 192 ص من مأخوذ التالي والمقطع . " الغصون

" أَسْتَوْدِعُ الْحَجْرَ

ما يتركُ النهارُ من حُطامِهِ

في سَفَرِي، ما يتركُ السَّفْرَ

فَللْحَجْرَ

خيْطُ منَ الرَّاحَةِ، في نسيجِهِ

عيناِي والغاباتُ؟ والمَطَرُ

وللْحَجْرَ

مَدِينَةٌ تولدُ كلَّ ليلَةٍ

أبحثُ في شقوقها، أركضُ - كلُّ ساجِرٍ

يضيغُ في مدينةِ الْحَجْرَ

لكنني أستودعُ الحجرَ

ما يتركُ النهارُ من حُطامِهِ



SIFS PLADS

MARINA JEREMIC (Serbia/DK) works with painting, film, music, poetry and photography. She has worked with many different artists over the years, and exhibited in various galleries. Her work is often provocative with a great love for the aesthetic expression. Marina also teaches Danish, Music and Religion and has a Bachelor of Fine Arts and a Master's in Philosophy. She lives between Denmark, where she is born, and Serbia from where her grandparents emigrated in 1969.

Пронашао сам те

Замишљали смо нас голи
под кишом
у шуми
Замишљали смо ветрове на путу
у потрази
за вампирима
Замишљали снег на крову
наше куће
у топлом
Остали смо замишљени заједно
и снагу добијали
за нашу љубав

Jeg fandt dig

Vi forestillede os nøgne
under regnen
i skoven
Vi forestillede os vindende på vejen
I jagten
på vampyrer
Vi forestillede os sne på taget
af vores hus
i varmen
Vi forblev i forestillingen
og fik styrke
til vores kærlighed.

Translator:

Copenhagen May June 2018



www.sifsplads.com